

No. 17976

AFGHANISTAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Treaty of friendship, good-neighbourliness and co-operation. Signed at Moscow on 5 December 1978

Authentic texts: Dari and Russian.

Registered jointly by Afghanistan and the Union of Soviet Socialist Republics on 26 September 1979.

AFGHANISTAN
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Moscou le 5 décembre 1978

Textes authentiques : dari et russe.

Enregistré conjointement par l'Afghanistan et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 26 septembre 1979.

ماده ۱۳

معاهده هذا در طول مدت بیست سال سر از روز انقضاء ان معتبر خواهد بود.
اگر یکی از طرفین عالیین متعاهدین شش ماه قبل از انقضاء مدت مذکور راجع به ارزون فسخ اعتبار
معاهده اظهار نکند معاهده هذا بران مدت هر پنج سال دیگر داران اعتبار خواهد بود و بدین ترتیب
تا وقتیکه یکی از طرفین عالیین متعاهدین شش ماه قبل از انقضای مدت جاری پنج سال تذکر کتبی
راجع به ارزون فسخ اعتبار ان ننماید.

ماده ۱۴

اگر یکی از طرفین عالیین متعاهدین در طول مدت بیست سال انقضاء ان ارزون فسخ اعتبار این
معاهده را قبل از انقضای مدت مذکور داشته باشد مدت شش ماه قبل از تاریخ فسخ ان بطرف دیگر عالیین
متعاهدین اطلاع کتبی مبنی بر تمایل فسخ قبل از انقضای مدت ان بدهد بتاریخ معین معاهده را فسخ
کرده میتواند.

ماده ۱۵

معاهده هذا باید مورد تصویب قرار گیرد و سر از روز تبادل اسناد مصوبه ان که در کابل صورت
خواهد گرفت دارای اعتبار خواهد شد.
معاهده هذا در دو نسخه هر یکی به زبان روسی و دری ترتیب و متن هر دوی ان دارای اعتبار
ساوی میباشد.
در مسکو ۵ دسمبر سال ۱۹۷۸ ترتیب شد.

از طرف جمهوری دموکراتیک افغانستان

از طرف اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

ماده ۷

طرفین عالیین متعاهدین در آینده نیز از هیچ کشور در راه صلح بین المللی و امنیت ملل و تمسک جریان تخفیف کشیدگی بین المللی و گسترش آن به همه مناطق جهان بشمول آسیا و تمسک آن در شیوه‌های مشخص همکاری سودمند بین دول و حل مسائل مورد اختلاف از طریق مسالمت‌آمیز درین نخواهند ورزید.

طرفین بنحو فعال به خلع سلاح عام و تام بشمول خلع سلاح ذرون تحت کنترل موثر بین المللی مساعدت خواهند نمود.

ماده ۸

طرفین عالیین متعاهدین به انگیزش همکاری بین کشورهای آسیا و برقرارن روابط صلح و همجواری و اعتماد متقابل و ایجاد سیستم موثر امنیت در آسیا بر اساس مساعی مشترک تمام دول این قاره مساعدت خواهند نمود.

ماده ۹

طرفین عالیین متعاهدین به مجادله پیگیر علیه دسایس نیروهای تجاوز و الغای نهائی استعمار و نواد پرستی هر نوع و هر تبارزن که باشد ادامه خواهند نمود.
طرفین در پشتیبانی مبارزه عادلانه خلقها در راه آزادی و استقلال و حق حاکمیت و ترقی اجتماعی با یکدیگر و کشورهای ملحد و دست‌دیگر همکاری خواهند نمود.

ماده ۱۰

طرفین عالیین متعاهدین در مورد تمام موضوعات مهم بین المللی دارای منافع هر دو جانب با یکدیگر مشورت بعمل خواهند نمود.

ماده ۱۱

طرفین عالیین متعاهدین اظهار میدارند که تعهدات آنها نسبت به معاهدات جاری بین المللی با متدربان معاهده غذا در تناقض نمیباشد و متعهد میشوند که کدام موفقتنامه‌ها بین المللی متناقض با معاهده غذا را عقد ننمایند.

ماده ۱۲

مسائلی که بین طرفین بین متعاهدین راجع به تعبیر و یا تطبیق کدام یکی از مواد معاهده غذا بوجود آید بترتیب دوسه طرف و روحیه دوستی و حسن تفاهم و احترام حل خواهد شد.

و زراعت و بهره بردار از منابع طبیعی و انکشاف صنایع تولید انرژی و ساحات دیگر اقتصاد، انکشاف دهند و در ساحه تربیه کدرها ملی و پلاننگاران انکشاف اقتصاد ملی همکاری خواهند نمود. طرفین تجارت را بر اساس اصول برابر و نفع متقابل و کامل الوداد توسعه خواهند کرد.

ماده ۳

طرفین عالیین متعاهدین به انکشاف همکاری و تبادل تجربه در ساحات علم و کولتور و فرهنگ و هنر ادبیات و مصارف و صحت عامه و مطبوعات و رادیو و تلویزیون و سینما و توریسم و ورزش و ساحات دیگر مساعدت خواهند نمود.

طرفین به توسعه همکاری بین ارگانهای حکومتی و سازمانهای اجتماعی و موسسات و تدبیرهای صنعتی و کولتور و علمی بمقتضی اشنائی عمیقتر با زندگی و کار و تجربیات و دستاوردهای خلقهای دو کشور کمک خواهند نمود.

ماده ۴

طرفین عالیین متعاهدین بتاسی از روحیه عنعنات دوستی و حسن همجواری و منشور ملل متحد مشاوری و به موافقه طرفین اقدامات مربوطه به مقصد تأمین امنیت و استقلال و تمامیت ارضی دو کشور انجام خواهند نمود.

انها به نفع تقویه قدرت دفاعی طرفین عالیین متعاهدین به همکاری در ساحه نظامی را بر اساس انعقاد موافقتنامه های مربوطه انکشاف خواهند داد.

ماده ۵

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی سیاست عدم انسلاک جمهوری دموکراتیک افغانستان را که عامل مهم نگهداری صلح بین المللی و امنیت میباشد محترم میسرمد.

جمهوری دموکراتیک افغانستان سیاست صلح اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی را معطوف به تحکیم دوستی و همکاری با تمام کشورها و خلقها محترم میسرمد.

ماده ۶

هر طرف عالی متعاهد رسماً اعلام میدارد که به پیمانهای نظامی یا پیمانهای دیگر وارد نخواهد شد و در گروپهای کشورهای و یا در عملیات یا اقدامات که علیه طرف عالی متعاهد دیگر باشد شرکت نخواهد نمود.

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

معاهده

دوستی - حسن همجواری و همکاری

بین

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

و

جمهوری دموکراتیک افغانستان

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و جمهورین دموکراتیک افغانستان
با تاکید وفاداری به هدفها و اصول معاهده بین اتحاد شوروی و افغانستان در سال ۱۹۲۱ و معاهده
سال ۱۹۲۱ که تهداب روابط دوستی و حسن همجواری بین خلقهای شوروی و افغانی را گذاشته و واجد منافع
حیاتی ملی آنها میباشد و

با ارزومندن به تحکیم هر چه بیشتر دوستی و همکاری همه جانبه دو کشور
با اظهار عزم راسخ به انکشاف دادن دستاوردها اجتماعی و اقتصادی خلقها شوروی و افغان و به
حفظ نمودن امنیت و استقلال آنها و به طرفدارن قطعی از همبستگی تمام نیروها و یکدیگر در راه صلح و
استقلال ملی و دموکراسی و ترقی اجتماعی مجادله میکنند و
با ابراز عزم راسخ به مساعدت تقویه صلح و امنیت در آسیا و سراسر جهان و سهیمگین در انکشاف
علاقه بین کشورها و در تحکیم همکاری ثمربخش و متقابل مفید در آسیا و با قائل نمودن اهمیت شایان
به تقویه پایه حقوقی روابط خود و
با تاکید وفاداری به هدفها و اصول منشور ملل متحد
تصمیم گرفتند معاهده دوستی - حسن همجواری و همکاری را منعقد و در مورد مراتب ذیل موافقت
نمودند *

ماده ۱

طرفین عالیین متعهدین رسماً عزم راسخ به تحکیم و تصمیت دوستی خلال ناپذیر بین دو کشور و
انکشاف همکاری همه جانبه بر اساس تساوی حقوق و احترام به حق حاکمیت ملی و تمامیت ارضی و عدم
مداخله در امور داخلی یکدیگر را اعلام میدارند

ماده ۲

طرفین عالیین متعهدین بخاطر تقویه و توسعه همکاری متقابل مفید اقتصادی و علمی و تخنیک فی
مابین کوشش خواهند نمود * به این منظور آنها همکاری را در ساحه صنایع و ترانسپورت و مخابرات

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, ДОБРОСОСЕДСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АФГАНИСТАН

Союз Советских Социалистических Республик и Демократическая Республика Афганистан,

подтверждая верность целям и принципам советско-афганских Договоров 1921 года и 1931 года, которые заложили основу для дружественных и добрососедских отношений между советским и афганским народами и отвечают их коренным национальным интересам,

желая всемерно укреплять дружбу и всестороннее сотрудничество между обеими странами,

преисполненные решимости развивать социальные и экономические достижения советского и афганского народов, ограждать их безопасность и независимость, решительно выступать за сплоченность всех сил, борющихся за мир, национальную независимость, демократию и социальный прогресс,

выражая твердую решимость содействовать упрочению мира и безопасности в Азии и во всем мире, вносить свой вклад в развитие отношений между государствами и в укрепление плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества в Азии, придавая большое значение дальнейшему укреплению договорно-правовой основы своих взаимоотношений,

подтверждая верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

решили заключить настоящий Договор о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве и согласились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны торжественно заявляют о своей решимости укреплять и углублять нерушимую дружбу между обеими странами и развивать всестороннее сотрудничество на основе равноправия, уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия для укрепления и расширения взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества между ними. В этих целях они будут развивать и углублять сотрудничество в области промышленности, транспорта и связи, сельского хозяйства, использования природных ресурсов, развития энергетической промышленности и в других областях экономики, оказывать содействие в подготовке национальных кадров и в планировании развития народного хозяйства. Стороны будут расширять торговлю на основе принципов равенства, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и обмена опытом в области науки, культуры, искусства, литературы, образования, здравоохранения, печати, радио, телевидения, кино, туризма, спорта и в других областях.

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества между органами государственной власти и общественными организациями, предприятиями, культурными и научными учреждениями в целях более глубокого ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями народов обеих стран.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны, действуя в духе традиций дружбы и добрососедства, а также Устава ООН, будут консультироваться и с согласия обеих Сторон предпринимать соответствующие меры в целях обеспечения безопасности, независимости и территориальной целостности обеих стран.

В интересах укрепления обороноспособности Высоких Договаривающихся Сторон они будут продолжать развивать сотрудничество в военной области на основе заключаемых между ними соответствующих соглашений.

Статья 5. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Демократической Республикой Афганистан политику неприсоединения, являющуюся важным фактором поддержания международного мира и безопасности.

Демократическая Республика Афганистан уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик политику мира, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми странами и народами.

Статья 6. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон торжественно заявляет, что она не будет вступать в военные или другие союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 7. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов, для углубления процесса разрядки международной напряженности, распрощанения ее на все районы мира, включая Азию, воплощения ее в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами, урегулирования международных спорных вопросов мирными средствами.

Обе Стороны будут активно содействовать делу всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между азиатскими государствами, установлению между ними отношений мира, добрососедства и взаимного доверия и созданию эффективной системы безопасности в Азии на основе совместных усилий всех государств этого континента.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать последовательную борьбу против происков сил агрессии, за окончательную ликвидацию колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях.

Стороны будут сотрудничать друг с другом и с другими миролюбивыми государствами в поддержке справедливой борьбы народов за их свободу, независимость, суверенитет и социальный прогресс.

Статья 10. Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих стран.

Статья 11. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора, и обязуются не заключать какие-либо международные соглашения, несовместимые с ним.

Статья 12. Вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке, в духе дружбы, взаимопонимания и уважения.

Статья 13. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 14. Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в течение двадцатилетнего срока действия Договора пожелает прекратить его действие до истечения указанного срока, она должна за шесть месяцев до намечаемой ею даты прекращения действия Договора направить другой Высокой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о желании прекратить действие Договора до истечения его срока и может считать Договор прекращенным с определенной таким образом даты.

Статья 15. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Кабуле.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском языке и языке дари, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 5 декабря 1978 года.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Демократическую
Республику Афганистан:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by N. Mohammad Taraki — Signé par N. Mohammed Taraki.